Copyright © 2014 by Academic Publishing House *Researcher*

Published in the Russian Federation
European Researcher
Has been issued since 2010.
ISSN 2219-8229
E-ISSN 2224-0136
Vol. 78, No. 7-1, pp. 1263-, 2014

DOI: 10.13187/issn.2219-8229
www.erjournal.ru

Philological sciences

Филологические науки

UDC 8;1751

Role of Interethnic Stereotypes in Intercultural Communication

Guo Lijun

Shanxi University, China
Doctor of philosophy in linguistics
E-mail: glj827@163.com

Abstract. The article is dedicated to research of ethnic stereotypes in intercultural communication. A key focus is made on development of ethnocultural stereotypes. Functions of ethnocultural stereotypes as well as effective communication are analyzed; here we study moments, which enable or hinder effective communications.

Keywords: ethnocultural stereotype; stereotype; interethnic communication.

Введение. Понятие «стереотип» является достаточно многогранным и рассматривается в разных аспектах. К этому понятию обращаются исследователи, работающие в самых разных отраслях наук: психологи, социологи, этнографы, когнитологи, лингвисты, этнолингвисты, этнопсихолингвисты (У. Липпман, И. С. Кон, Г. Тажфел, Ю.Д. Апресян, Е. Бартминский, Ю.А. Сорокин, В.А. Рыжков, Ю.Е. Прохоров, В.В. Красных, А.В. Павловская, Н.В. Уфимцева, Г.С. Батигин и др.).

Стереотипы — это стабильно повторяющиеся цепочки (шаблоны) мыслей, чувств и поступков. Это привычные для нас способы восприятия и реагирования на ту или иную ситуацию. Впервые термин «стереотип» использовал американский журналист и политолог У. Липпман в 1922 г. в книге «Общественное мнение» при анализе влияния имеющегося знания о предмете на его восприятие и оценку при непосредственном контакте. У. Липпман рассматривает стереотипы как упорядоченные, схематичные, детерминированные культурной «картинки мира» в голове человека (the pictures in our heads), экономящие его усилия при восприятии сложных социальных объектов и защищающие его ценностные позиции и права[1, 280-281]. Тема стереотипов является достаточно актуальной. Существует ряд подходов к определению стереотипов. Так в когнитивной лингвистике и этнолингвистике термин стереотип понимается как ментальный стереотип и соотносится с «наивной картиной мира». Ю. А. Сорокин определяет стереотип как некоторый процесс и результат общения (поведения) согласно определённым семиотическим моделям [2, 55]. В. А. Маслова дает более обобщенное определение стереотипа как объекта лингвистического исследования: «...стереотип – это такое явление языка и речи, такой стабилизирующий фактор, которые позволяет, с одной стороны, хранить и трансформировать некоторые доминантные составляющие данной культуры, а с другой – проявить себя среди “своих” и

одновременно опознать “своего”» [3, 110]. Н.В. Уфимцева дифференцирует этнические стереотипы и культурные стереотипы: « этнические стереотипы недоступны саморефлексии «наивного» члена этноса и являются фактами поведения и коллективного бессознательного, им невозможно специально обучать, а культурные стеротипы доступны саморефлексии и являются фактами поведения, индивидуального бессознательного сознания, им уже можно обучать» [2, 62].

Изучение и классификация этнокультурных стереотипов. В настоящее время большинство исследований стереотипов посвящено этнокультурным стереотипам. Стереотипы в культуре, или этнические стереотипы — это относительно устойчивые представления о моральных, умственных, физических качествах, присущих представителям различных этнических общностей. В традициях московской этнолингвистической школы стереотип рассматривается как явление, принадлежащее «языку культуры», в связи с чем объектом исследования становится семантика знака в языке культуры, связь языковых и внеязыковых стереотипов (работы Н.И. и С.М. Толстых, Т.А. Агапкиной, Л.Н. Виноградовой). В содержании этнических стереотипов зафиксированы оценочные мнения об указанных качествах. Кроме того, в содержании этнических стереотипов могут присутствовать предрассудки, предубеждения по отношению к людям конкретной национальности. Е. А. Иванова пишет: «Этнокультурные стереотипы отличаются повышенной учтойчивостью, абсолютизацией, яркой эмоциональной окраской, наличием негативных элементов в суждениях ... также этнокультурные стереотипы имеют субъективную основу» [4, 13] .

По классификации, предложенной И. Ю. Марковиной, стереотипы складывающиеся в сознании определленного народа в отношении другого, близкого данному, народа или имеющего для него определенное значение, называются «гетеростереотипами» [5, 20]. Гетеростереотип – это представление о данном народе со стороны других народов. Гетеростереотипы часто являются источником национальных предрассудков и предубеждений. Субъективность восприятия приводит к искажению истолкования смысла действий представителей других стран. стереотипы появляющиеся у представителей определенной культуры относительно самих себя, исследователь именует «автостереотипами» (например, в русском языке существует пословица «что русскому хорошо, то немцу – смерть», согласно которой представители русской лингвокультуры считают себя выносливыми и самоотверженными, в отличие отпредставителей иных культур) [5. 27]. Автостереотипы представителей русского культуры основаны на уникальном чувстве патриотизма, зависящего от их сиюминутного настроения, которое, в целом, далеко от оптимистичного. В связи с этим, русские склонны негодовать по поводу политической, экономической и социальной обстановки в стране, но, по большому счету, терпеть и бездействовать тем не менее, сами себя русские считают доброжелательными, дружелюбными, гостеприимными и искренними людьми.

Итак, стереотип – это некоторый фрагмент концептуальной картины мира, ментальная «картинка», устойчивое культурно-национальное представление о предмете или ситуации. Это не только ментальный образ, но и его вербальная оболочка «Этнокультурные стереотипы выполняют важную функцию, определяя поведение человека в различных социальных ситуациях, составляя непременный атрибут в этнокультурной социализации, влияя на этнические симпатии-антипатии, на национальные установки, определяющие межэтнические взаимодействия людей» [6. 79]. Именно этнические стереотипы составляют основу национального характера.

Функции этнокультурных стереотипов в межкультурной коммуникации. Основные функции стереотипного оценивания по У. Липпману, это функция экономии умственных усилий и функция защиты групповых ценностей, авторитетов взглядов и мнений [7, 330]. Э.П. Чакалова выделяет следующие функции стереотипов [8, 390]:

- объясняют человеческие поступки путем предоставления готовой и простой информации;
- позволяют предвидеть различные формы поведения партнеров по коммуникации;
- формируют основы собственного поведения по отношению к собеседникам и партнерам (в стереотипы необходимо вносить коррективы исходя из собственного опыта);

- защищают традиции, обычаи, привычки своей культуры, делят мир на своих и чужих (что русскому хорошо, то немцу – смерть, незванный гость – хуже татарина и т.д.);

- обеспечивает членов общества соответствующими эталонами моделями, стандартами поведения.

Роли этнокультурных стереотипов в межкультурном общении. Коммуникативные взаимодействия могут быть успешными или могут закончиться коммуникативным провалом. Это зависит от культурно обусловленной взаимной коммуникативной компетентности участников коммуникативного события – то есть, от баланса между общим и различным в их процессах восприятия и символьных системах. Культурные обусловленные различия приводят к особой разновидности коммуникации, называемой межкультурной, при которой коммуниканты из разных культур используют при прямом контакте специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии. В процессе межкультурного общения люди, как правило, воспринимают и оценивают друг друга с позиций собственно культуры и внутренних, присущих ей стандартов. Использование стереотипов неизбежно при межкультурном общении. «При всем своем схематизме и обобщенности стереотипные представления о других народах и других культурах подготавливают к столкновению с чужой культурой, ослабляют удар, снижают культурный шок»[9, 44]. Как четко подмечает А.В. Павловская, «стереотипы позволяют человеку составить представление о мире в целом, выйти за рамки своего узкого социального, географического и политического мира»[10, 17].

Стереотипы, как и другие виды категорий, могут быть полезны или вредны в зависимости от того, как они используются.

Эффективная стереотипизация помогает людям понимать ситуацию и действть в соответствии с новыми обстоятельствами. Такое происходит в следующих случаях [11]:

1. если сознательно придерживаются стереотипа. Индивид должен понимать, что стереотип отражает конкретно групповые нормы и ценности, черты и признаки, а не специфические качества, свойственные отдельному индивиду из данной группы;
2. если стереотип является описательным, а не оценочным. Предполагается отражение в стереотипах реальных и объективных качеств и свойств людей данной группы, но не их оценку как хороших или плохих;
3. если стереотип точен. Стереотип должен адекватно выражать признаки и черты группы, к которой принадлежит человек;
4. если стереотип является только догадкой о группе, но не прямой информацией о ней. Первое впечатление о группе не всегда может дать достоверные знания обо всех индивидах данной группы;
5. если стереотип модифицирован. Стереотип должен быть основан на дальнейших наблюдениях и опыте общения с реальными людьми или исходить из опыта реальной ситуации.

Стереотипы могут стать неэффективными и даже затруднять коммуникацию в том случае, когда ориентируясь на них, ошибочно относят людей не к тем группам, некорректно описывают групповые нормы, когда путают стереотипные описания с описанием определенного индивида и когда не удается модифицировать стереотипы, основанные на реальных наблюдениях и опыте. В таких случаях стереотипы могут становиться серьезной помехой при межкультурном взаимодействии групп или отдельных индивидов.

При более тщательном рассмотрении отрицательных моментов стереотипизации для межкультурной коммуникации можно выделить несколько причин этого препятствия [12]:

- когда за стереотипами не удается выявить индивидуальные особенности людей. Стереотипизация предполагает, что все члены группы обладают однотипными чертами. Подобный подход применяется ко всей группе в целом и к отдельному индивиду на протяжении определенного промежутка времени, несмотря на индивидуальные вариации;
- когда стереотипы повторяют и усиливают определенные ошибочные убеждения и верования до тех пор, пока люди не начинают воспринимать их за истинные;
- когда стереотипы основываются на полуправде и различных искажениях. Сохраняя в себе реальные черты стереотипизируемой группы, стереотипы при этом искажают

действительность и предоставляют неточные сведения о людях, с которыми осуществляются межкультурные контакты.

«Стереотипы – положительные, отрицательные, нейтральные – регулируют взаимодействие коммуникантов как при межкультурном общении ... так и при внутрикультурном общении» [13, 25]. Люди сохраняют собственные стереотипы, даже при условии, что действительность и их жизненный опыт им противоречат. Поэтому в ситуации межкультурного взаимодействия важно проявить умение эффективно пользоваться стереотипами, то есть осознавать и использовать их, но также уметь от них и отказаться, если реальная картина будет расходиться со стереотипными представлениями.

Выводы. На основании представленного выше анализа можно сделать ряд выводов:

1. Стереотип характерен для сознания и языка прдставителя культуры, без него диолог культур практически невозможен, так как и отдельно взятая культура, и человеческая культура в целом буквально пронизаны стереотипами как адекватными средствами воплощения культурной информации.
2. В ситуации межкультурных контактов стереотипы играют важную роль. Стереотипы жестко «встроены» в систему индивидуальных ценностей, являются ее составной частью. По этой причине стереотипизация имеет место в каждой межкультурной ситуации.
3. Стереотипы могут быть полезны или вредны в зависимости от того, как они используются. Чтобы построить эффективную коммуникацию, необходимо понять, как следует обходиться со стереотипами.

Примечания:

1. Стефанеко Т.Г. Этнопссихология: учеб.для вузов. М.: Аспект Пресс, 2003.
2. Уфимцева Н.В. Этнические и культурные стереотипы: кросс-культурное исследование // Известия Академии наук (РАН). Серия литературы и языка.1995. Т. 54. №3. С.55-62.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. Пос. Для студ. Высш. Учеб. Заведений. М.: Издат. Центр «Академия», 2001.
4. Иванова Е.А. Стереотип как феномен культуры. М., 2000.
5. Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А., Сухороких Е.В. Кинематографический и художественный текст: проблемы его восприятия и реконструкции // Текст и его изучение в вузе и в школе. М., 1991. С 19-27.
6. Крысько В.Г. Этническая психология: Учеб. Пособие для студентов высш. Учеб. Заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2002.
7. Куницына В.Н., Казаринова Н.В., Погольша В.М. Межличностное общение. СПб., М., Харьков, Минск: Питер, 2001.
8. Чакалова Э.П. Национальная специфика языковой картины мира // Актуальные проблемы современного языкознания и литературоведения. Материалы 4-й межвузовской конференции молодых ученых. Краснодар, 2005.
9. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2008.
10. Павловская А. В. Россия и Америка. Проблемы общения культуры. М., 1998.
11. Adler N. International Dimensions of organizational Behavior. Boston, 1991.
12. Samovar L. Porter R., Stefani L. Communication between Cultures. Wadsworth Publishing Company, 1998.
13. Гришаева Л. И., Цурикова Л. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Воронеж: ВГУ, 2004.

References:

1. Ctefaneko T.G. Jetnopssihologija: ucheb.dlja vuzov. M.: Aspekt Press, 2003.
2. Ufimceva N. V. Jetnicheskie i kul'turnye stereotipy: kross-kul'turnoe issledovanie //Izvestija Akademii nauk (RAN). Serija literatury i jazyka.1995. T. 54. №3. S. 55-62.
3. Maslova V. A. Lingvokul'turologija: ucheb. Pos. Dlja stud. Vyssh. Ucheb. Zavedenij. M.: Izdat. Centr «Akademija», 2001.
4. Ivanova E. A. Stereotip kak fenomen kul'tury. M., 2000.

5. Markovina I. Ju., Sorokin Ju. A., Suhorokih E. V. Kinematograficheskij i hudozhestvennyj tekst: problemy ego vosprijatija i rekonstrukcii // Tekst i ego izuchenie v vuze i v shkole. M., 1991. S 19-27.
6. Krys'ko V. G. Jetnicheskaja psihologija: Ucheb. Posobie dlja studentov vyssh. Ucheb. Zavedenij. M.: Izdatel'skij centr «Akademija», 2002.
7. Kunicyna V. N., Kazarinova N.V., Pogol'sha V. M. Mezhlichnostnoe obshhenie. SPb., M., Har'kov, Minsk: Piter, 2001.
8.Chakalova Je.P. Nacional'naja specifika jazykovoj kartiny mira // Aktual'nye problemy sovremennogo jazykoznanija i literaturovedenija. Materialy 4-j mezhvuzovskoj konferencii molodyh uchenyh. Krasnodar, 2005.
9. Ter-Minasova S. G. Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija. M.: Slovo, 2008.
10. Pavlovskaja A. V. Rossija i Amerika. Problemy obshhenija kul'tury. M., 1998.
11. Adler N. International Dimensions of organizational Behavior. Boston, 1991.
12. Samovar L. Porter R., Stefani L. Communication between Cultures. Wadsworth Publishing Company, 1998.
13. Grishaeva L. I., Curikova L. V. Vvedenie v teoriju mezhkul'turnoj kommunikacii. Voronezh: VGU, 2004.

УДК 8;1751

Роль этнокультурных стереотипов в межкультурном общении

Го Лицзюнь

Шаньсиского Университета, г. Тайюань, Китай
Доктор филологических наук
E-mail: glj827@163.com

Аннотация. Статья посвящена проблемам исследования этнокультурных стереотипов в межкультурном общении. В центре внимания находятся вопросы формирования стереотипов и этнокультурных стереотипов. Анализируются функции этнокультурных стереотипов и проблема эффективной коммуникации с использованием стереотипов; исследуются моменты, когда стереотипы способствуют или припятствуют эффективной коммуникации.

Ключевые слова: этнокультурный стереотип; стереотип; межкультурное общение; межкультурная коммуникация;